

"Savevistu che..." 🤔 06


13 novembre 1903 – Castelnuovo del Friuli, nasce Virginia Tonelli




Il **13 Novembre 1903** nacque a **Castelnuovo del Friuli (PN)** **Virginia Tonelli**, partigiana e Medaglia d'Oro al Valor Militare alla Memoria. Appreso il mestiere di sarta ancora bambina, lavorò occasionalmente a Castelnuovo e a Venezia, anche come infermiera. Partì poi per la Francia nel 1934. Visse a Tolone, dove sposò il padovano Pietro Zampollo, antifascista. Già prima di lasciare il Friuli aveva preso contatti con il movimento comunista nell'area di Spilimbergo e fu attiva antifascista anche in Francia. Rientrata a Castelnuovo, nel 1943, il suo attivismo le causò un'incarcerazione a Pordenone. Operò soprattutto come tramite nelle comunicazioni fra gruppi antifascisti in pianura e montagna, organizzando anche la propaganda e riunioni clandestine. Il suo nome in codice era "Luisa" e prestò supporto soprattutto alla brigata Garibaldi-Friuli. I nazisti la arrestarono a Trieste il 19 settembre 1944, rinchiodandola nel Coroneo. Decisa a non parlare, venne torturata e gettata (si pensa ancora viva) in un forno crematorio della Risiera di San Sabba. Rimane incerta la data della morte. La ricordiamo oggi con le parole di Tito Maniaco, come si legge nell'epigrafe sulla lapide posta a **Paludea di Castelnuovo**, in piazza Martiri della Libertà:

*"In memoria di coloro che non piegarono
e di Virginia Tonelli «Luisa»
che quando la terra era sotto il piede nazista e fascista
oscura parlò, convinse, lottò.
Catturata trasformò in silenzio l'odio del popolo
e in silenzio morì alla Risiera di S. Sabba.
O tu che passi, per il tuo pacifico lavoro
ricordati di ricordare."*

 Autore: Daniele Macuglia per l'Ente Friuli nel Mondo.

 Fonti: anpi.it; Mario Lizzero, *Virginia Tonelli "Luisa" partigiana*, Tricesimo 1972, p. 55; Ines Domenicali, *Oscura parlò, convinse, lottò...*, Padova 2000, p. 31, p. 95; Gian Luigi Bettoli, "Tonelli Virginia", in *Nuovo Liruti Dizionario biografico dei Friulani*, III, Udine 2011, pp. 3356-3357. Bettoli e Domenicali riportano una data di nascita di V. Tonelli che non concorda coi dati dell'Anagrafe Comunale di Castelnuovo.

 Foto: Domenicali, *Oscura parlò...*, appendice. Si ringrazia la sezione ANPI dello Spilimberghese "Virginia Tonelli", soprattutto nella persona della Presidente Bianca Minigutti, per la supervisione gentilmente offerta.

Did you know..." 🤔 06

13th of November 1903 – Castelnuovo del Friuli, Virginia Tonelli was born

On the **13th of November 1903** at **Castelnuovo del Friuli**, **Virginia Tonelli** was born, partisan and decorated in memory with the Gold Medal of Military Valor. Having acquired the craft of seamstress at a young age, she worked casually at Castelnuovo and Venice, also as a nurse. She left for France in 1934. Lived in Toulon where she married the Paduan Pietro Zampollo, antifascist. Already before leaving Friuli she had been in contact with the communist movement in the Spilimbergo area and she was an active antifascist in France. Returned to Castelnuovo in 1943, her activism caused her to be incarcerated at Pordenone. She operated mainly as a messenger in the communications between antifascist groups in the plains and the mountains, organizing also the propaganda and the clandestine meetings. Her code name was "Luisa" and readily she supported above all the Garibaldi Friuli brigade. The Nazis arrested her on the 19th of September 1944 in Trieste and she was incarcerated in the Coroneo Prison. Determined not to talk, she was tortured and thrown (it's believed still alive) in a cremation oven in the San Sabba rice mill. The date of her death remains unknown. We remember her today with the words of Tito Maniacco, as they can be read in the epitaph on the headstone located at **Paludea di Castelnuovo's** Martyrs Liberty Square:

*"In memory of those that did not fold
And of Virginia Tonelli "Luisa"
Who when the soil was under the Nazi-Fascist foot
In the shadows spoke, convinced, fought.
Captured, she transformed in silence the people's hate
And silently died at the S.Sabba Rise Mill.
Oh, you, who pass for your peaceful work,
Remember to remember".*

English translation by Lucio Rupil, Fogolâr Furlan NSW, Australia

"¿Sabías que ..." 🤔 06

13 de noviembre de 1903 – Castelnovo del Friuli, nace Virginia Tonelli

El **13 de noviembre de 1903** nace en **Castelnovo del Friuli Virginia Tonelli**, partigiana y Medalla de Oro al Valor Militar póstuma. Se inició en el oficio de modista de niña, trabajó ocasionalmente en Castelnovo y en Venecia, aunque como enfermera. Emigró a Francia en 1934. Vivió en Tolón, donde se casó con Pietro Zampollo, de Padova, antifascista. Ya antes de dejar el Friûl había tomado contacto con el movimiento comunista en la zona de Spilimbergo y fue activa antifascista también en Francia. De vuelta en Castelnovo, en 1943, su activismo le causó la encarcelación en Pordenone. Operó sobre todo como intermediaria en las comunicaciones entre los grupos antifascistas en la llanura y la montaña, organizando también la propaganda y las reuniones clandestinas. Su nombre clave era "Luisa" y dió apoyo, especialmente a la brigada Garibaldi-Friuli. Los nazis la arrestaron en Trieste el 19 de septiembre de 1944, encerrándola en el Coroneo. Decidida a no hablar, fue torturada y arrojada (se cree que aún con vida) en un horno crematorio de la Risiera de San Sabba. La fecha de su muerte es desconocida. La recordamos hoy con las palabras de Tito Maniacco, como se lee en el epígrafe de la lápida levantada en **Paludea di Castelnovo**, en la plaza Mártires de la Libertad:

*"En memoria de aquellos que no se doblegaron
y de Virginia Tonelli "Luisa"
que cuando la tierra estaba bajo la bota nazi fascista
de incógnito habló, convenció, luchó.
Capturada transformó en silencio el odio del pueblo
y en silencio murió en la Risiera di S. Sabba
Oh tu que pasas, para ir a tu pacífico trabajo
recuerda recordar."*

Traducido al español para la Sociedad Friulana Buenos Aires por Noemi Salva

Você sabia que...🤔 06

13 de novembro de 1903 – Castelnovo del Friuli, nasceu Virginia Tonelli

Em **13 de novembro de 1903**, nasceu em **Castelnovo del Friuli**, localidade de Davour la Mont, **Virginia Tonelli**, “partigiana” e Medalha de Ouro por Valor Militar pela Memória. Depois de aprender o ofício de costureira ainda criança, ela esporadicamente trabalhava em Castelnovo e Veneza, até mesmo como enfermeira. Partiu para a França em 1934. Morou em Toulon, onde se casou com o padovano Pietro Zampollo, um antifascista. Mesmo antes de deixar o Friuli, já havia feito contato com o movimento comunista na região de Spilimbergo e foi uma antifascista ativa também na França. Retornando a Castelnovo em 1943, seu ativismo a levou a ser encarcerada em Pordenone. Apesar de tudo, trabalhou como intermediária na comunicação entre grupos antifascistas nas planícies e montanhas, organizando também propaganda e reuniões clandestinas. Seu codinome era "Luisa" e apoiava principalmente a brigada Garibaldi-Friuli. Os nazistas a prenderam em Trieste em 19 de setembro de 1944, trancando-a na prisão de Coroneo. Determinada a não falar, ela foi torturada e jogada (ainda considerada viva) em um crematório na Risiera di San Sabba. A data da morte permanece incerta. A recordamos hoje com as palavras de Tito Maniacco, como lemos na epígrafe da placa colocada em **Paludea di Castelnovo**, na Piazza Martiri della Libertà:

*"Em memória daqueles que não se curvam
e de Virginia Tonelli "Luisa"
que quando a terra estava sob a escuridão nazista e fascista
falou, convenceu, lutou.
Capturada ela transformou o ódio do povo em silêncio
e em silêncio morreu em Risiera di San Sabba.
tu que passas, pacificamente, para o teu trabalho
recorda-te de recordar."*

🇧🇷 Tradução para o Português: José Zanella

🎨 Edição e Arte final: Roberta Rossi

Il progetto è stato sviluppato grazie al contributo della [Regione Friuli Venezia Giulia](#) – Servizio lingue minoritarie e corregionali all'estero.

